

En un minuto

Las diez cosas que hay que saber

Offenbach, compositor de zarzuelas

14, 21 y 28 de octubre de 2020

Fundación Juan March

➊ De origen judeoalemán, aunque convertido al catolicismo y nacionalizado francés, **Jacques Offenbach** (1819-1880) está considerado el creador de la opereta moderna.

➋ Sus **operetas** fueron representadas desde 1855 en el teatro Bouffes Parisiens. Caracterizadas por su brevedad, su ironía y un fuerte impulso rítmico, obtuvieron un éxito inmediato en toda Europa.

➌ Aunque su difusión **en España** (incluida Cuba) comenzó en 1855, estas obras alcanzaron su mayor popularidad a partir de 1864. El Teatro de la Zarzuela y los Bufos Arderius se disputaron sus estrenos en Madrid, y el compositor llegó a visitar la ciudad en 1870.

➍ Traducidas y adaptadas al castellano, las operetas de Offenbach fueron consideradas **zarzuelas**. Este término se empleaba para cualquier obra de teatro musical en lengua vernácula con diálogos intercalados, independientemente de la nacionalidad de su autor.

➎ El concierto **Couplets, romanzas y dúos** (14 de octubre) es una antología de la carrera compositiva de Offenbach confeccionada a partir de extractos de sus operetas. En el recital participan un tenor y una soprano, las dos tipologías vocales más frecuentes en este género musical.

➏ Los extractos interpretados proceden de las **traducciones históricas** de operetas de Offenbach realizadas para las dos compañías de zarzuela más importantes de Madrid en el último tercio del XIX: la dirigida por Francisco Salas (con sede en el Teatro de la Zarzuela) y la de los Bufos Arderius (instalada en el Teatro del Circo).

➐ **El caballero feudal** (21 de octubre) es la adaptación al castellano de *Croquefer, ou Le Dernier des Paladins*, una opereta estrenada en París en 1856. Esta versión española, realizada por Salvador María Granés, se estrenó en el teatro del Circo en 1871.

➑ Se trata de una **parodia de los dramas de ambiente medieval**, tan en voga en aquel momento. Compositor y libretistas burlaron las limitaciones legales e incluyeron a un quinto personaje que ha perdido la lengua y se comunica con letreros, y un ejército de maniqués en lugar del coro.

➒ Las **variaciones, popurrís y fantasías** para piano sirvieron para trasladar al entorno doméstico los números más populares de las obras teatrales. El último concierto del ciclo (28 de octubre) está dedicado en exclusiva a este tipo de repertorio.

➓ Junto a virtuosos del piano como Liszt o Moszkowski, una pléyade de músicos se ganó la vida realizando estas adaptaciones, que constituyeron un puntal de la **industria musical** en el siglo XIX. El desarrollo técnico de la imprenta, de los medios de comunicación y de la manufactura de instrumentos lo hicieron posible.